

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

08 сентября 2017 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Сосфенова Ирина Александровна, старший преподаватель

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка»

| | |
|--------------------------|--|
| Направление подготовки: | 45.03.02 – Лингвистика |
| Профиль: | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| Квалификация выпускника: | Бакалавр |
| Форма обучения: | очная |
| Год начала подготовки | 2016 |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 06 сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии</p> <p style="text-align: center;"> Л.Ф. Кочнева</p> | <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 2 04 сентября 2017 г. Заведующий кафедрой</p> <p style="text-align: center;"> Л.А. Чернышова</p> |
|--|---|

Москва 2017 г.

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практический курс перевода второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| | |
|--------|---|
| ОК-3 | владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов |
| ОПК-7 | способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации |
| ОПК-10 | способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации |
| ПК-17 | способностью моделировать возможные ситуации общения между |

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Традиционные образовательные технологии: - практические занятия; Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума; Интерактивные технологии: - групповые дискуссии; - публичные презентации Информационно-коммуникационные образовательные технологии: - занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Лексические проблемы перевода.

РИТМ (прил. I)

Тема: Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков. Устный блиц-опрос (прил. II)

РАЗДЕЛ 2

Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод

РАЗДЕЛ 3

Грамматические проблемы перевода.
самост. работа (прил. II)

Тема: Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).
самост. работа (прил. II)

РАЗДЕЛ 4

Структурные трансформации при переводе.

Зачет

РАЗДЕЛ 5

Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.

Тема: Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Передача модальности.

РАЗДЕЛ 6

Реферирование. Аннотирование.

Устный блиц-опрос (прил. II)

РАЗДЕЛ 7

Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам: РИТМ (прил. I,II),

Тема: Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.

Тема: Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.

Тема: Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио). РИТМ(прил.I)

Экзамен